чения на интерпретацию речевых высказываний, тем самым делая интерпретацию более стандартной и снижая степень неопределенной коммуникации [2]. Одна из наиболее важных характеристик речевого жанра – служить для адресата идентификацией намерения. По мнению С.Гажда, это «горизонт ожиданий для слушающих и построение модели для говорящих». К.Долинин указывает на свойство речевого жанра как на «когнитивно-конструктивный аспект». По мнению К.Долинина, знание жанровых канонов обеспечивает идентификацию жанра реципиентом (часто достаточно произвести небольшой отрезок дискурса), т.е. ориентацию в речевом событии, в которое он вовлечен, активизацию хранящегося в долговременной памяти корреспонсивного сценария, а значит, настройку на нужную волну, включение соответствующей установки – перцептивной или фактической, и, как следствие, способность прогнозировать будущие речевые акты партнера, дальнейшее развертывание дискурса и адекватную реакцию [3].

Жанровая системность речи складывается из собственно речевых и жанровых моментов стандартизации и формализации (общих для всех речевых жанров) и риторических моментов формализации (присущих риторическим жанрам, в которых отправитель стремится «построить предложение более эффективным образом»).

Место речевых и риторических жанров в общем структурировании вербальной и невербальной коммуникации представляет собой типологию, основанную на степени свободы интерпретативной деятельности слушателя (как уже было сказано, жанры играют важную роль в ограничении этой свободы).

Типология коммуникации в зависимости от степени свободы интерпретации слушателя

Основное предложение	Неизосемическая языковая конструкция	Эллиптическая конструкция	Тропы	Обычные косвенные высказывания	Флирт, ирония, светская беседа	Непредсказуемая интерпретация слушателя
Эксплицитные высказывания				Имплицитные высказывания		
Реализуются средствами языка				Языковые средства недостаточны		
Конвенциональные высказывания				Нетрадиционные косвенные высказывания		
Жанровые высказывания				Нежанровые высказывания		

Таким образом, наиболее важными жанровыми аспектами структуры и интерпретации коммуникации являются типичные жанровые формы, приводящие к высказываниям (в том числе косвенным); вариативность внутри жанров; наличие меняющихся акцентов и вторичных жанров; жанры косвенной речи (жанр как имплицитная информация); жанр как аттрактор, т.е. средство нормирования и устранения «непрямой» коммуникации.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. М.: Языки русской культуры, 1996.
2. Богин Г.И. Речевой жанр как средство индивидуализации. Саратов: Изд-во Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997.
3. Долинин К.А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия. Саратов, 1999.

Эльнара КУБЕДИНОВА,
преподаватель Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Письменный перевод – продуктивный вид речевой деятельности, основной функцией которой является фиксация устной речи. Письменный перевод также является средством коммуникации между людьми, когда непосредственное общение невозможно, т.е. когда они разделены пространством и временем. Сходство обеих форм перевода заключается в том, что их основу составляет литературный язык. В практике обе формы занимают примерно равное место по значимости, проникая во все сферы человеческой жизнедеятельности, включая сферу производства, управления, образования, дипломатии и т.д.

Между обеими формами существуют различия, заключающиеся в употреблении средств выражения: устный перевод связан с интонацией и относится к синхронному переводу. Письменный перевод чаще использует книжный язык со всеми его стилями и особенностями, а также буквенные, графические обозначения (точки, запятые, тире, которые служат для членения речи и соответствуют интонационной паузе в устном переводе).

Под адекватным переводом следует понимать полную версию оригинала, эквивалентную ему. По определению Г.Саломова, адекватный перевод означает в совершенстве отраженное содержание оригинала и полное стилистико-смысловое соответствие.

При переводе художественных текстов или синхронном переводе с одного языка на другой многие переводчики придают большое значение изучению и использованию сопоставительно-стилистического метода как эффективной научной методики. Сопоставление объектов зависит от целей исследова-

теля. Таким образом, эквивалентность является определяющим мерилом качества любого перевода. При определении соответствия текста перевода оригиналу можно судить о качественности, точности и эквивалентности. Переводы определенных фраз, выражений, оборотов речи, фразеологизмов на разные языки по отношению к оригиналу обладают различной степенью эквивалентности, что следует учитывать при работе.

Несмотря на большое количество работ по исследованию переводов (устного и письменного) на узбекский или любой другой язык, данная категория еще недостаточно изучена. В подавляющем большинстве внимание уделяется разрозненным аспектам этого явления. Особый интерес для переводоведения представляет анализ поиска адекватных решений при переводе текстов с русского языка на узбекский, при этом нельзя забывать о сложностях языка, семантике и менталитете восприятия.

В связи с этим основной задачей обучения студентов-переводчиков национальной аудитории является формирование у них умений и навыков самостоятельного выбора языкового материала, что значительно повышает роль изучения грамматической системы языка и помогает при развитии навыков перевода с узбекского на русский язык или наоборот. Известно, что данная система – это сложный организм, состоящий из взаимосвязанных и взаимодействующих частей: фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса, стилистики, семантики, культуры речи, а также ментального восприятия. Поэтому для достижения поставленной цели следует разработать систему заданий и упражнений, включающую следующие задачи: ознакомить студентов с официально-деловым стилем, своеобразием лексики, употреблением конкретных грамматических конструкций, необходимых при переводе; дать представление об основных структурно-синтаксических особенностях организации художественного (проза) или официального (доклады, статьи) текста, его внешней (овладение основными жанрами письменного перевода и соотношение их структурных элементов) и внутренней (овладение структурно-семантической организацией текста, основными категориями текста – информативность, связность, модальность) структуре, тем самым выработать у студентов навык лингвистического, стилистического, семантического видения текста; сформировать умение отбирать нужные языковые средства (лексико-грамматические и стилистические) при грамотном переводе с одного языка на другой; выработать навык и сформировать умения самостоятельного перевода художественных (проза) или официальных (доклады, статьи) текстов, документов определенной тематической направленности, опираясь на знание структурно-синтаксической и структурно-семантической организации текста.

В содержание обучения письменному переводу должны быть включены основы стилистики, особенности официально-делового функционального стиля, что играет определяющую роль при использовании языка в ситуациях письменного делового общения в сфере профессиональной коммуникации.

Подобный подход позволил нам предложить при обучении устному или письменному переводу документов такой комплекс упражнений, который, по нашему мнению, будет способствовать целенаправленному усвоению соответствующего материала.

Разработанный теоретиками-переводчиками комплекс упражнений будет служить для выработки навыков и умений только письменного перевода. В связи с этим главной задачей при создании комплекса обучающих упражнений является учет особенностей изучаемого, позволяющих сформировать у студентов умения и навыки грамотного использования отобранного языкового материала.

В процессе обучения устному переводу, как и при обучении другим видам речевой деятельности, используются подготовительные и речевые упражнения на лексическом, морфологическом, синтаксическом и стилистическом уровнях, позволяющие выйти на синхронный перевод. Необходимо воспитывать у студентов-переводчиков сознательное отношение к процессу оформления мысли, тенденцию обдуманно, произвольно и тщательно строить письменный перевод, учитывая все нюансы языкового барьера.

Таким образом, в большинстве работ освещение адекватности художественного перевода с русского языка на узбекский или наоборот рассматривается в аспекте научного и литературного роста взаимосвязи западных и восточных литературных процессов сотрудничества. Основным методом анализа является сравнительно-типологическое и методологическое исследование фактов и доказательств. Узбекские исследователи стремятся представить принципы, требования и средства адекватного перевода с точки зрения национальной идентичности, специфики жанра, поэтического выражения размера, колорита эпохи, а также сохранения формы и содержания художественного произведения.

Использованная литература

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Санкт-Петербург, 2012.
2. Комиссаров В.Н. Введение в переводоведение. М.: ЭТС, 2018.
3. Саломов Г.Т. Таржима назарияси асослари. Тошкент: Ўқитувчи, 2003.